

# 2<sup>es</sup> Vêpres des Sts Pierre et Paul

## Hymne

HIV



**O** Roma fe-lix, quæ tantórum princípum es purpu-  
rá-ta pre-ti-ó-so sángine! Excéllis omnem mundi pul-  
chri-tú-dinem non laude tu-a, sed sanctórum mé-ri-tis,  
quos cru-entá-tis iugulásti glá-di-is.

Heureuse Rome, empourprée du sang précieux de si grands princes ! Tu surpasses toute la beauté du monde, non par ta propre gloire, mais par les mérites des saints que ton glaive sanglant a immolés.

Vos ergo modo, gloriósi mártires,  
Petre beáte, Paule, mundi lí-  
lium,  
cæléstis aulæ triumpháles míli-  
tes,  
précibus almis vestris nos ab  
ómnibus  
muníte malis, ferte super  
æthera.

A présent donc, glorieux martyrs, bienheureux Pierre, et Paul, lys de ce monde, soldats triomphants de la cour céleste, par vos saintes prières, préservez-nous de tous les maux, élevez-nous au plus haut des cieux.

Glória Patri per imménsa  
sæcula,  
sit tibi, Nate, decus et impé-  
rium,  
honor, potéstas Sanctóque Spi-  
ritui ;  
sit Trinitáti salus individua  
per infiníta sæculórum sæcula.

Gloire au Père à jamais dans  
l'infini des siècles. A toi, Fils  
éternel, hommage et tout pou-  
voir. A l'Esprit Paraclet l'hon-  
neur et la puissance, et à la  
Trinité sa vie indivisible, pour  
les siècles sans fin, pour les  
siècles des siècles!

## Psalmodie

*1-. Iuravit Dominus et non paeni-  
tebit eum : Tu es sacerdos in aeter-  
num.*

*Dixit Dóminus Dómino meo: \*  
«Sede a dextris meis,  
donec ponam inimicos tuos \*  
scabellum pedum tuórum».*

*Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dómi-  
nus ex Sion: \*  
domináre in médio inimicórum  
tuórum.*

*Tecum principátus in die virtútis  
tuæ, † in splendóribus sanctis, \*  
ex útero ante lucíferum genui te.*

*Iurávit Dóminus et non pænitébit  
eum: \*  
«Tu es sacerdos in ætérnum  
secúndum órđinem Melchisedech».*

*Dóminus a dextris tuis, \*  
conquassábit in die iræ suæ reges.  
Iudicábit in natió nibus: cumulántur  
cadáver a, \*  
conquassábit cápita in terra  
spatiósa.*

Le Seigneur l'a juré et il ne s'en re-  
pentira pas : Tu es prêtre pour tou-  
jours.

Ps 109

Oracle de Yahvé à mon Seigneur: \*  
Siège à ma droite,  
tant que j'aie fait de tes ennemis \*  
l'escabeau de tes pieds."

Ton sceptre de puissance, Yahvé  
l'étendra depuis Sion, \*  
domine jusqu'au coeur de l'ennemi.

A toi le principat au jour de ta puis-  
sance, † dans les splendeurs des  
saints\* de mon sein, avant l'étoile  
du matin, je t'ai engendré.

Yahvé l'a juré, il ne s'en dédira  
point: \*

Tu es prêtre à jamais selon l'ordre  
de Melchisédech.

A ta droite, le Seigneur, \*  
il abat les rois au jour de sa colère;  
il fait justice des nations, entassant  
des cadavres, \*  
il abat les têtes sur l'immensité de la  
terre.

*De torrénite in via bibet \*  
proptérea exaltábit caput.*

*1-. Iuravit Dominus et non paenitentibit eum : Tu es sacerdos in aeternum.*

*2-. Collocet eum Dominus cum principibus populi sui.*

*Laudáte, púeri Dómini, \*  
laudáte nomen Dómini.*

*Sit nomen Dómini benedíctum \*  
ex hoc nunc et usque in sæculum.*

*A solis ortu usque ad occásun \*  
laudábile nomen Dómini.*

*Excélsus super omnes gentes Dóminus, \*  
super cælos glória eius.*

*Quis sicut Dóminus Deus noster, \*  
qui in altis hábitat*

*et se inclínat, ut respíciat \*  
in cælum et in terram ?*

*Súscitans de terra ínopem, \*  
de stércore érigens páuperem,  
ut cóllocet eum cum princípibus, \*  
cum princípibus pópuli sui.*

*Qui habitáre facit stérilem in  
domo, \*  
matrem filiórum lætántem.*

*2-. Collocet eum Dominus cum principibus populi sui.*

*3-. Dirupisti, Domine, vincula mea :  
tibi sacrificabo hostiam laudis, alléluia*

*Psaume 115*

Au torrent il s'abreuve en chemin, \*  
c'est pourquoi il redresse la tête.

Le Seigneur l'a juré et il ne s'en repentira pas : Tu es prêtre pour toujours.

Le Seigneur le placera avec les princes de son peuple.

Ps 112

Louez, serviteurs de Yahvé, \*  
louez le nom de Yahvé !

Béni soit le nom de Yahvé, \*  
dès maintenant et à jamais !

Du lever du soleil à son coucher, \*  
loué soit le nom de Yahvé !

Plus haut que tous les peuples,  
Yahvé ! \* plus haut que tous les  
cieux, sa gloire !

Qui est comme Yahvé notre Dieu, \*  
lui qui s'élève pour siéger  
et s'abaisse pour voir \*  
cieux et terre ?

De la poussière il relève le faible, \*  
du fumier il retire le pauvre,  
pour l'asseoir au rang des princes, \*  
au rang des princes de son peuple.

Il assied la stérile en sa maison, \*  
mère en ses fils heureuse.

Le Seigneur le placera avec les princes de son peuple.

Tu as brisé mes liens, Seigneur, je te sacrifierai un sacrifice de louange, alléluia.

*Crédidi, étiam cum locútus sum : \*  
« Ego humiliátus sum nimis ».*

*Ego dixi in trepidatióne mea : \*  
« Omnis homo mendax ».*

*Quid retribuam Dómino \*  
pro ómnibus, quæ retribuit mihi ?*

*Cálicem salutáris accípiam \*  
et nomen Dómini invocábo.*

*Vota mea Dómino reddam \*  
coram omni pópulo eius.*

*Pretiósá in conspéctu Dómini \*  
mors sanctórum eius.*

*O Dómine, ego servus tuus, †  
ego servus tuus et fílius ancíllæ  
tuæ. \**

*Dirupísti víncula mea :  
tibi sacrificábo hóstiam laudis \*  
et nomen Dómini invocábo.*

*Vota mea Dómino reddam \*  
coram omni pópulo eius,*

*in átriis domus Dómini, \*  
in médio tui, Ierúsalem.*

*3-. Dirupísti, Domine, vincula mea :  
tibi sacrificabo hostiam laudis, allé-  
luia*

*4-. Confortatus est principatus eo-  
rum et honorati sunt amici tui Deus.*

*Dómine, scrutátus es et cognovísti  
me, † tu cognovísti sessiónem  
meam et resurrectiónem meam. \*  
Intellexísti cogitatiónes meas de  
longe,*

10 Je crois, et je parlerai, moi qui ai  
beaucoup souffert,

11 moi qui ai dit dans mon trouble :  
« L'homme n'est que mensonge. »

12 Comment rendrai-je au Seigneur  
tout le bien qu'il m'a fait ?

13 J'élèverai la coupe du salut,  
j'invoquerai le nom du Seigneur.

14 Je tiendrai mes promesses au  
Seigneur, oui, devant tout son  
peuple !

15 Il en coûte au Seigneur de voir  
mourir les siens !

16 Ne suis-je pas, Seigneur, ton ser-  
viteur, ton serviteur, le fils de ta ser-  
vante, \* moi, dont tu brisas les  
chaînes ?

17 Je t'offrirai le sacrifice d'action  
de grâce, j'invoquerai le nom du Sei-  
gneur.

18 Je tiendrai mes promesses au  
Seigneur, oui, devant tout son  
peuple,

19 à l'entrée de la maison du Sei-  
gneur, au milieu de Jérusalem !

Tu as brisé mes liens, Seigneur, je te  
sacrifierai un sacrifice de louange,  
alléluia.

Tes amis sont honorés, Seigneur, et  
leur pouvoir princier est fort.

*01 Tu me scrutes, Seigneur, et tu  
sais ! + 02 Tu sais quand je m'assois,  
quand je me lève ; de très loin, tu  
pénètres mes pensées.*

*sémitam meam et accúbitum meum  
investigásti.\**

*Et omnes vias meas perspexísti,  
quia nondum est sermo in lingua  
mea,\**

*et ecce, Dómine, tu novísti ómnia.  
A tergo et a fronte coartásti me\*  
et posuísti super me manum tuam.*

*Mirábilis nimis facta est sciéntia tua  
super me,\*  
sublímis, et non attingam eam.*

*Quo ibo a spíritu tuo\*  
et quo a fácie tua fúgiam?*

*Si ascéndero in cælum, tu illic es;\*  
si descéndero in inférnum, ades.*

*Si súmpsero pennas auróræ\*  
et habitávero in extrémis maris,*

*Etiam illuc manus tua dedúcet me,\*  
et tenébit me dextera tua.*

*Si díxero : « Fórsitan ténebræ cóm-  
priment me,\*  
et nox illuminátio erit circa me »,  
etiam ténebræ non obscurabúntur a  
te, † et nox sicut dies illuminábitur\*  
sicut ténebræ eius ita et lumen eius.*

*Quia tu formásti renes meos,\*  
contexuísti me in útero matris meæ.*

*Confitébor tibi, quia mirabíliter  
plasmátus sum; †  
mirabilia ópera tua,\*  
et ánima mea cognóscit nimis.*

*Non sunt abscóndita ossa mea a  
te, †  
cum factus sum in occúlto,\*  
contéxtus in inferiórius terræ.*

*03 Que je marche ou me repose, tu  
le vois, tous mes chemins te sont fa-  
miliers.*

*04 Avant qu'un mot ne parvienne à  
mes lèvres, déjà, Seigneur, tu le sais.*

*05 Tu me devances et me poursuis,  
tu m'enserres, tu as mis la main sur  
moi.*

*06 Savoir prodigieux qui me dé-  
passe, hauteur que je ne puis at-  
teindre !*

*07 Où donc aller, loin de ton souffle  
? où m'enfuir, loin de ta face ?*

*08 Je gravis les cieus : tu es là ; je  
descends chez les morts : te voici.*

*09 Je prends les ailes de l'aurore et  
me pose au-delà des mers :*

*10 même là, ta main me conduit, ta  
main droite me saisit.*

*11 J'avais dit : « Les ténèbres  
m'écrasent ! » mais la nuit devient  
lumière autour de moi.*

*12 Même la ténèbre pour toi n'est  
pas ténèbre, et la nuit comme le  
jour est lumière !*

*13 C'est toi qui as créé mes reins,  
qui m'as tissé dans le sein de ma  
mère.*

*14 Je reconnais devant toi le pro-  
dige, l'être étonnant que je suis : \*  
étonnantes sont tes oeuvres toute  
mon âme le sait.*

*15 Mes os n'étaient pas cachés pour  
toi \* quand j'étais façonné dans le  
secret, modelé aux entrailles de la  
terre.*

*Imperféctum adhuc me vidérunt  
óculi tui, † et in libro tuo scripti  
erant omnes dies : \*  
ficti erant, et nondum erat unus ex  
eis.*

*Mihi autem nimis pretiósæ cogita-  
tiónes tuæ, Deus ; \*  
nimis gravis summa eárum.*

*Si dinumerábo eas, super arénam  
multiplicabúntur ; \*  
si ad finem pervénerim, adhuc sum  
tecum.*

*Utinam occídas, Deus, pec-  
catóres ; \*  
viri sánguinem, declináte a me.*

*Qui loquúntur contra te maligne : \*  
exaltántur in vanum contra te.*

*Nonne, qui odérunt te, Dómine, óde-  
ram \**

*et insurgéntes in te abhorrébam ?*

*Perfécto ódio óderam illos, \*  
et inimíci facti sunt mihi.*

*Scrutáre me, Deus, et scito cor  
meum ; \*  
proba me et cognósce sémitas meas  
et vide, si via vanitátis in me est, \*  
et deduc me in via ætéma.*

*4-. Confortatus est principatus eo-  
rum et honorati sunt amici tui Deus.*

*16 J'étais encore inachevé, tu me  
voyais ; \* sur ton livre, tous mes  
jours étaient inscrits, recensés avant  
qu'un seul ne soit !*

*17 Que tes pensées sont pour moi  
difficiles, Dieu, que leur somme est  
imposante !*

*18 Je les compte : plus nombreuses  
que le sable ! Je m'éveille : je suis  
encore avec toi.*

*19 [Dieu, si tu exterminais l'impie !  
Hommes de sang, éloignez-vous de  
moi !*

*20 Tes adversaires profanent ton  
nom : ils le prononcent pour dé-  
truire.*

*21 Comment ne pas hair tes enne-  
mis, Seigneur, ne pas avoir en dé-  
goût tes assaillants ?*

*22 Je les hais d'une haine parfaite,  
je les tiens pour mes propres enne-  
mis.]*

*23 Scrute-moi, mon Dieu, tu sauras  
ma pensée éprouve-moi, tu connaî-  
tras mon coeur.*

*24 Vois si je prends le chemin des  
idoles, et conduis-moi sur le chemin  
d'éternité*

*Tes amis sont honorés, Seigneur, et  
leur pouvoir princier est fort.*

Après les Psaumes, une lecture brève est proclamée, à laquelle le chœur ré-  
pond par le chant d'un répons. Puis le cantique du *Magnificat*, sommet de

l'office des Vêpres, est solennellement psalmodiée, suivie d'une litanie d'intercessions.

## Répons

*Annuntiate inter gentes \* Gloriam Domini.*

*V/ In omnibus populis mirabilia eius.*

*V/ Gloria Patri...*

Annoncez parmi les nations \* La gloire du Seigneur.

V/ Et parmi tous les peuples ses merveilles.

V/ Gloire au Père...

## Antienne du Magnificat

*Hodie Simon Petrus ascendit crucis patibulum, alléluia, hodie clavicularius regni gaudens migravit ad Christum ; hodie Paulus lumen orbis terrae, inclinato capite pro Christi nomine martyrio coronatus est, alléluia.*

*MAGNÍFICAT ánima mea Dóminum, \**

*et exultávit spíritus meus in Deo salvatóre meo,*

*quia respéxit humilitátem ancillæ suæ. \**

*Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,*

*quia fecit mihi magna, qui potens est, \**

*et sanctum nomen eius,*

*et misericórdia eius in progénies et progénies \**

*timéntibus eum.*

Aujourd'hui Simon Pierre est monté sur le gibet de la croix, alléluia, aujourd'hui celui qui tient les clés royaume est passé joyeux vers le Christ ; aujourd'hui Paul, lumière de la terre, a incliné la tête et a été couronné par le martyre pour le nom du Christ, alléluia.

Mon âme exalte le Seigneur, \*

et mon esprit tressaille de joie en Dieu mon sauveur,

parce qu'il a jeté les yeux sur l'abaissement de sa servante. \*

Oui, désormais toutes les générations me diront bienheureuse,

car le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses. \*

Saint est son nom,

et sa miséricorde s'étend d'âge en âge \*

sur ceux qui le craignent.

*Fecit poténtiam in bráchio suo, \*  
dispérsit supérbos mente cordis sui ;*

*depósuit poténtes de sede \*  
et exaltávit húmiles ;*

*esuriéntes implévit bonis \*  
et dívites dimísit inánes.*

*Suscépit Israel púerum suum, \*  
recordátus misericórdiæ,*

*sicut locútus est ad patres nostros, \*  
Abraham et sémini eius in sæcula.*

*Hodie Simon Petrus ascendit crucis  
patibulum, alléluia, hodie clavicula-  
rius regni gaudens migravit ad  
Christum ; hodie Paulus lumen orbis  
terrae, inclinato capite pro Christi  
nomine martyrio coronatus est, allé-  
luia.*

### **Oratio :**

*Deus, qui beátum Ioánnem Baptís-  
tam suscitásti, ut perféctam plebem  
Christo Dómino præparáret, da  
pópulis tuis spirítalium grátiam gau-  
diórum, et ómnium fidélium mentes  
dirige in viam salútis et pacis.*

### **Litanie :**

*Christum, qui Ecclesiám suam super  
fundaméntum Apostolorum et  
prophetárum aedificávit, fidénter  
deprecémur : Kyrie eléison.*

*R/. Kyrie eléison.*

*V/. Tu, qui Simónem piscatórem  
vocásti ut piscátor hóminum fieret,*

Il a déployé la force de son bras, \*  
il a dispersé les hommes au coeur  
superbe.

Il a renversé les potentats de leurs  
trônes \* et élevé les humbles,

Il a comblé de biens les affamés \* et  
renvoyé les riches les mains vides.

Il est venu en aide à Israël, son ser-  
viteur, \*

se souvenant de sa miséricorde,

selon qu'il l'avait annoncé à nos  
pères \* en faveur d'Abraham et de  
sa postérité à jamais !

Aujourd'hui Simon Pierre est monté  
sur le gibet de la croix, alléluia, au-  
jourd'hui celui qui tient les clés  
royaume est passé joyeux vers le  
Christ ; aujourd'hui Paul, lumière de  
la terre, a incliné la tête et a été  
couronné par le martyre pour le  
nom du Christ, alléluia.

Tu as voulu, Seigneur, que saint  
Jean-Baptiste prépare ton peuple à  
la venue du Messie ; accorde à ton  
Église le don de la joie spirituelle, et  
guide l'esprit de tous les croyants  
dans la voie du salut et de la paix.

Avec foi, prions le Christ qui a bâti  
son Église sur le fondement des  
Apôtres et des prophètes : Kyrie  
eleison.

*R/. Kyrie eleison.*

*V/. Toi qui as appelé Simon le pê-  
cheur pour qu'il devienne pêcheur*



*operários elígere ne désinas, ut multitúdo géntium salvétur. R/.*

*V/. Tu, qui tempestáti maris imperásti, ne discipulórum navis mergerétur, Ecclesiam tuam ob omni perturbatióne défende et dómnum apostólicum Benedictum róborá. R/.*

*V/. Tu, qui post resurrectiónem gregem tuum dispérsu[m] críca Petrum collegísti, universam plebem tuam, bone Pastor, in unum cóngrega ovíle. R/.*

*V/. Tu, qui Paulum apóstolum misísti ad gentes evangelizándas, fac ut verbum salútis omni creatúrae praedicétur. R/.*

*V/. Tu, qui claves regni caelórum Ecclesiáe tuae commisísti, áperi portas caeli ómnibus qui, in vita sua, misericórdiae tuae confísi sunt.*

### **Oratio :**

*Deus, qui huius diéi venerándam sanctámque lætítiam in apostolórum Petri et Pauli sollemnitate tribuísti, da Ecclesiáe tuæ eórum in ómnibus sequi præcéptum, per quos religiónis sumpsit exórdium. Per Dóminum.*

### **Salut du Saint Sacrement**

*Adóro te devóte, latens Déitas,  
Quae sub his figúris vere látitas :  
Tibi se cor meum totum súbjicit,*

d'hommes, ne cesses pas de choisir des ouvriers pour que la multitude des nations soit sauvée. R/.

V/. Toi qui a commandé à la mer en furie pour que le bateau de tes disciples ne soit pas submergé, défends ton Église de toute perturbation et fortifie le Saint Père Benoît XVI. R/.

V/. Toi qui, après ta résurrection, a réuni autour de Pierre ton troupeau dispersé, rassemble en un seul bercail, ô Bon Pasteur, ton peuple tout entier. R/.

V/. Toi qui a envoyé l'Apôtre Paul porter l'Évangile aux nations, fais que ta parole de salut soit prêchée à toute créature. R/.

V/. Toi qui a remis les clés du Règne des cieux à ton Église, ouvre les portes du ciel à tous ceux qui, dans leur vie, ont mis leur confiance dans ta miséricorde.

Seigneur, tu nous as donné ce jour de grande et sainte joie, cette fête des apôtres Pierre et Paul ; accorde à ton Église de suivre en tout point l'enseignement de ceux par l'intermédiaire de qui elle a reçu les principes de la religion.

Je t'adore dévotement, Divinité cachée, réellement présente sous ces apparences :

*Quia te contéplans totum défi-  
cit.*

*O memoriále mortis Dómini,  
Panis vivus vitam præstans  
hómini,  
Præsta meæ menti de te vivere,  
Et te illi semper dulce sápere.*

*Jesu, quem velátum nunc  
adspício,  
oro fiat illud quod tam sítio :  
Ut te reveláta cernens fácie,  
Visu sim beátus tuæ glóriæ.  
Amen.*

### **Chant d'action de grâce**

*Simon Petre, ántequam de navi  
vocárem te, novi te, et super  
plebem meam princípem te  
constítui : \* Et claves regni cæ-  
lórum trádidisti tibi.*

*V/. Quodcúmque ligáveris super  
terram, erit ligátum et in cælis :  
et quodcúmque sólveris super  
terram, erit solútum et in cælis.  
\* Et claves ...*

### **Avant la bénédiction :**

*Tantum ergo Sacramentum  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum  
Novo cedat ritui:  
Præstet fides supplementum  
Sensuum defectui.*

A toi mon coeur se soumet tout entier,  
car en te contemplant, tout entier il dé-  
faillit.

O mémorial de la mort du Seigneur !  
Pain vivant donnant vie à l'homme !  
Accorde à mon âme de vivre de toi,  
et sois lui toujours un mets plein de  
douceur.

Jésus, que je regarde maintenant sous  
ces voiles,  
Je demande la réalisation de mon ar-  
dent désir :  
Que te contemplant à visage découvert,  
la vision de ta gloire me rende bienheu-  
reux. Amen.

Simon-Pierre, avant de t'appeler à sortir  
de ta barque, je t'ai connu, et sur mon  
peuple je t'ai établi comme chef : \* Et  
les clefs du Royaume des Cieux, je te les  
ai livrées.

V/. Tout ce que tu auras lié sur la terre,  
sera lié au ciel aussi; et tout ce que tu  
auras délié sur la terre sera aussi délié  
au ciel. \* Et les clefs ...

Ce sacrement est admirable !  
Vénérons-le humblement,  
et qu'au précepte d'autrefois  
succède un rite nouveau !  
Que la foi vienne suppléer  
à nos sens et à leurs limites.

*Genitori, Genitoque  
Laus et Jubilatio,  
Salus, honor, virtus quoque  
Sit et benedictio:  
Procedenti ab utroque  
Compar sit laudatio. Amen.*

V/. Panem de cælo præstitisti  
eis, Alleluia.

R/. Omne delectamentum in se  
habentem, Alleluia.

Au Père, au Fils, notre louange,  
l'allégresse de nos chants :  
salut, et puissance et honneur  
et toute bénédiction !

A l'Esprit du Père et du Fils,  
égale acclamation de gloire ! Amen.

V/. Vous leur avez donné le pain du ciel,  
Alléluia.

R/. Qui renferme en lui toute saveur, Al-  
léluia.

Suit une oraison en l'honneur de l'Eucharistie, la bénédiction donnée par le prêtre avec le St Sacrement, et un dernier chant d'acclamation, qui peut varier selon les années.